Porównanie tłumaczeń Hioba 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie daje mi odetchnąć na duchu, lecz nasyca mnie goryczą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pozwala mi On odetchnąć i ochłonąć, lecz nasyca mnie ciągle goryczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pozwala mi odetchnąć, raczej napełnia mnie goryczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dopuszcza mi odetchnąć, owszem mię nasyca gorzkościami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dopuszcza odpoczynąć duchowi memu i napełnia mię gorzkościami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet odetchnąć mi nie da, tak mnie napełni goryczą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pozwala mi odetchnąć, lecz nasyca mnie goryczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie pozwala mi zaczerpnąć oddechu, lecz nasyca mnie goryczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dałby mi odetchnąć, raczej by mnie nasycił goryczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet odetchnąć mi nie pozwoli, ale wciąż napełnia mnie goryczą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не дає мені віддихнути, наповнив же мене гіркотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dopuścił abym odetchnął, lecz nasycił mnie gorzkim bólem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie da mi złapać tchu, bo syci mnie gorzkościami. |